This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/.

IL QUINTO PARAMETRO | Numero 010 | La conformità non è comprensione

Heather Grizzle · July 12, 2026

A signing avatar can pass every procurement check and still be incomprehensible to Deaf viewers. Why conformance is not comprehension.

Contenuti

1. Cosa mostrano le valutazioni
2. L'assenza è strutturale
3. Come appare un requisito serio
4. La posizione

A procurement officer evaluating a signing avatar system has instruments for nearly everything except the thing that matters. There are established questions for encryption at rest and in transit, for data residency, for subprocessor disclosure, for uptime guarantees, for indemnification, for conflict minerals. There is a Voluntary Product Accessibility Template, and the vendor will supply one. There is a Section 508 checklist, and the vendor will satisfy it. At the end of this process the file is complete, the scoring rubric is filled, the award is defensible on audit, and no one at any point has asked whether a Deaf person watching the system's output understands what it is saying.

Questa non è una svista da parte dei singoli acquirenti, che sono generalmente scrupolosi e operano entro gli strumenti che sono stati loro forniti. È una proprietà degli strumenti stessi. La documentazione di conformità sull'accessibilità certifica la presenza di un canale alternativo. Non certifica che il canale veicoli significato. Un VPAT può registrare con accuratezza che un contenuto firmato viene fornito accanto al contenuto parlato, e quella registrazione sarà vera, e non dirà assolutamente nulla all'istituzione sul fatto che la lingua dei segni sia intelligibile per la popolazione che è desti-

nata a servire. Il modulo ha una riga per indicare se l'alternativa sia stata offerta. Non ha una riga per indicare se abbia funzionato.

La conseguenza è una silenziosa inversione. Laddove esiste uno strumento, l'assenza di prove viene registrata come una carenza e viene segnalata. Laddove non esiste alcuno strumento, l'assenza di prove non viene registrata affatto. La questione linguistica non riceve una risposta inadeguata; semplicemente non viene posta, e il suo mancato porsi non lascia traccia nel fascicolo. Il silenzio viene poi letto a valle come soddisfazione, perché una valutazione completata senza riscontri negativi appare identica a una valutazione completata in cui il riscontro negativo non ha potuto essere registrato.

Cosa mostrano le valutazioni

Novara Consulting Group ha ora condotto valutazioni strutturate di sette fornitori di intelligenza artificiale per la lingua dei segni secondo il SLAT Framework: Kara Technologies, SignAvatar, ChatSign, Silence Speaks, Sign-Speak, Signvrse e GoSign.AI. Non si tratta di prodotti equivalenti. Differiscono per architettura, per maturità, per la serietà del loro impegno nei confronti delle comunità Deaf e per la loro franchezza. Alcuni sono dimostrabilmente meglio governati di altri. Diversi impiegano personale Deaf, e alcuni hanno una proprietà Deaf o Interpreti Deaf Certificati collocati nel ciclo di produzione, il che costituisce una distinzione reale e viene valutato come tale. Nessuno di essi ha raggiunto il livello High Trust.

The binding constraint was the same in every case, and it was not any of the things a procurement file would have caught. In no instance was there independent validation of signed output with Deaf users: no comprehension testing conducted by a party without a commercial interest in the result, reported with its failure conditions intact, across the range of dialect, age, register, and language fluency that any public deployment will actually encounter. Vendors publish accuracy figures. Accuracy figures are generated by the vendor, against the vendor's reference data, on the vendor's terms, and they measure the distance between an output and a target rather than the distance between an output and understanding. The two are not the same quantity and no amount of the first substitutes for the second.

A related pattern recurs across the snapshots. The marketing surface consistently outruns the stated technical maturity, and the diver-

Il modulo ha una riga

gence is visible in the vendors' own documentation if one reads it against itself. Deployment-speed claims appear without the conditions under which they were achieved. Systems that in fact operate along two distinct paths, one heavily human-mediated and one substantially automated, are described publicly in language that collapses the distinction. This is unremarkable behavior for a company raising capital. It is disqualifying as an evidentiary basis for a public contract, and the reason it survives contact with procurement is that nothing in the process is designed to test it.

per indicare se l'alternativa è stata offerta. Non ha una riga per indicare se ha funzionato.

L'assenza è strutturale

Sarebbe un errore, e un errore improduttivo, leggere questo come un atto d'accusa nei confronti dei fornitori. I fornitori producono le prove che gli acquirenti richiedono. Gli appalti chiedono il SOC 2, quindi il SOC 2 esiste. Gli appalti chiedono riepiloghi dei penetration test, quindi i riepiloghi dei penetration test esistono. Gli appalti non hanno mai, in nessuno strumento che questa pubblicazione sia stata in grado di individuare, chiesto a un fornitore di intelligenza artificiale per la lingua dei segni di dimostrare che gli utenti Deaf comprendano il suo output firmato in condizioni simili a quelle di impiego effettivo. Perciò quella prova non esiste. Il mercato ha fornito esattamente ciò che gli è stato chiesto.

This locates the lever on the buyer's side of the transaction, which is the argument this publication has been making since its founding and which is worth stating without hedging. An RFP is not an administrative document. It is a specification for an evidence base. Whatever the RFP requires, the sector will build; whatever it omits, the sector will not build, not out of bad faith but because unfunded evidence does not get produced. Every requirement an institution declines to write is a study that will never be conducted. Procurement is the mechanism by which an institution's tolerance for uncertainty becomes the field's research agenda.

Com'è fatto un requisito serio

The requirement is not complicated to state, though it is expensive to satisfy, and the expense is the point. Comprehension of signed output should be evaluated with Deaf

participants who were not involved in building the system, spanning regional variation, age, and the range of language fluency the deployment will meet in practice, including the users who most need the system to work and are least equipped to compensate for its failures. The evaluation should be conducted by a party with no financial stake in its outcome. It should report where the system fails, under what conditions, and with what consequences for the user, because a system's failure modes are more informative for a buyer than its aggregate performance and are the first thing omitted from a vendor deck.

> **NON SODDISFATTO E NON VALUTATO**
>
> Si tratta di risultati diversi. Accorparli penalizza i fornitori che sono onesti riguardo alla loro maturità e premia quelli che non lo sono.

E le istituzioni hanno bisogno di una categoria, nel modulo, nella valutazione, per le prove che ancora non esistono. Non soddisfatto e non valutato sono riscontri diversi. Confonderli non giova a nessuno: punisce i fornitori che sono onesti sulla propria maturità e premia quelli che non lo sono, e lascia l'istituzione acquirente incapace di dichiarare per iscritto la frase più accurata di cui dispone, ossia che nessuno ha verificato.

La posizione

Nulla di tutto ciò è un argomento contro l'intelligenza artificiale per la lingua dei segni, e i lettori che ne cercano uno non lo troveranno qui. La tecnologia è ancora agli inizi, alcune sue applicazioni sono serie, e alcune diventeranno probabilmente appropriate per l'impiego pubblico. L'affermazione è più circoscritta e più difficile da eludere: al momento non esiste alcuno strumento di appalto di uso generale in grado di distinguere un sistema che le persone Deaf comprendono da uno che non comprendono, ai fornitori non è stato chiesto di fornire tale prova e di conseguenza non l'hanno fornita, e le istituzioni stanno firmando contratti in cui la questione centrale della transazione non è rappresentata in alcun modo nel fascicolo.

Di una tecnologia che non ha mai sostenuto l'esame non si può dire che lo abbia superato. Finché il modulo non avrà una riga per quel riscontro, esso continuerà a non essere registrato, e il fascicolo continuerà a mostrare che tutto era in ordine.

The Fifth Parameter è una pubblicazione critica indipendente sull'IA per la lingua dei segni, pubblicata da Novara Consulting Group.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Come citare

Grizzle, H. M. (2026, July 12). IL QUINTO PARAMETRO | Numero 010 | La conformità non è comprensione. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/it/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/